DUVAL, Edwin M., *The design of Rabelais's* Tiers Livre de Pantagruel, Genève, Droz, « Travaux d'Humanisme et Renaissance », 1997, pp. 223-227.

APPENDIX I
Parallels between Lucian's *How to Write History* (trans. Micyllus)
and the Prologue to Rabelais's *Tiers Livre*

p. 223

Quomodo historia scribenda sit, 2-4:	*Tiers Livre*, Prologue:
Nemo unus iam est qui non historiam scribere uelit: imo uero Thucydides, et Herodoti, et Xenophontes, cuncti nobis facti sunt: et, ut apparet, uerum illud tandem fuit, quod dicit: *Bellum, omnium pater est*: quandoquidem et historiarum scriptores tam multos procreauit, idque una hac plaga. Haec igitur, ô amice, posteaquam uiderem atque audirem, Sinopensis illius in mentem uenit.	Veistez vous oncques Diogenes le philosophe Cynic?... De luy vous veulx présentement une histoire narrer... [peu de chose me retient, que je n'entre en l'opinion du bon Heraclitus, affermant guerre estre de tous biens pere] Diogenes Sinopien.
Quando enim Philippus rex ferebatur cum exercitu iam aduentare, Corinthii omnes trepidi turbari coeperunt, et pro se quisque sedulo facere, alius quidem arma apparando, alius autem saxa comportando, alius muros ciuitatis reficiendo, alius propugnacula et turres suffulciendo, denique alius aliud aliquid quod ad rem pertineret, subminstrando.	Quand Philippe roy de Macedonie entreprint assieger et ruiner Corinthe, les Corinthiens par leurs espions advertiz, que contre eulx il venoit en grand arroy et exercite numereux, tous feurent non à tort espovantez, et ne feurent negligens soy soigneusement mettre chascun en office et debvoir, pour â son hostile venue résister, et leur ville défendre. Les uns... Les autres remparoient murailles, dressoient bastions... Les uns... Les autres apprestoient arcs, fondes, arbalestes...
Diogenes autem cum haec aspiceret, quoniam ipse	Diogenes les voyant en telle ferveur mesnaige remuer, et n'estant par les magistratz employé à

p. 224

nihil haberet quod ageret: (nemo enim ipsum ad ullum aliquod ministerium adhibebat) cincto circum se pallio, serio admodum et ipse dolium suum, in quo tum forte habitabat, sursum ac deorsum per Cranium uolutare coepit:	chose aulcune faire, contempla par quelques jours leur contenance sans mot dire: puys comme excité d'esprit Martial, ceignit son palle en escharpe, ... feit hors la ville tirant vers le Cranie ... une belle esplanade: y roulla le tonneau fictil, qui pour maison luy estoit contre les injures du ciel, et en grande vehemence d'esprit desployant ses braz le tournoit, viroit, ... le devalloit de mont à val, et præcipitoit par le Cranie: puys de val en mont le rapportoit...
ac rogante quopiam ex familiaribus, et, quid hoc, inquiente, Diogenes agis? Voluto, respondit Ille, etiam ego dolium meum, ut ne solus ociose feriari uidear inter tot laborantes.	Ce voyant quelq'un de ses amis, luy demanda, quelle cause le mouvoit, â son corps, son esprit, son tonneau ainsi tormenter? Auquel respondit le philosophe, qu'à aultre office n'estant pour la republicque employé, il en ceste façon son tonneau tempestoit, pour entre ce peuple tant fervent et occupé, n'estre veu seul cessateur et ocieux.
Et ego igitur, ô Philo, ut ne solus mutus foreur in hoc loquaci ac strepero seculo,	Je pareillement quoy que soys hors d'effroy, ne suis toutesfoys hors d'esmoy: de moy voyant n'estre faict aulcun pris digne d'œuvre, et consyderant par tout ce tresnoble royaulme de France, deçà, delà les mons, un chascun aujourdhuy soy instantement exercer et travailler...
neque perinde ac comicum	Par doncques n'estre adscript et en ranc mis des nostres ... ay imputé à honte plus que

aliquod satellitium cum silentio hians praeterueherer,

mediocre estre veu spectateur ocieux de tant vaillans, disers, et chevalereux personnaiges, qui en veue et spectacle de toute Europe jouent ceste insigne fable et Tragicque comedie: ne me esvertuer de moy mesmes, et non y consommer ce rien mon tout, qui me restoit...

non abs re facturum me esse arbitratus sum, si, quoad possibile mihi esset, etiam ipse dolium uolutarem:

Prins ce choys et election, ay pensé ne faire exercice inutile et importun, si je remuois mon tonneau Diogenic, qui seul m'est resté du naufrage faict par le passé on far de Mal'encontre...

non historiam scribendo, neque etiam ipsas res gestas commemorando, non ita temerarius equidem sum, neque etiam hoc de me timeas licet. Noui enim quantum periculum hoc
p. 225
sit, si quis per saxa ac rupes uolutet, et maxime tale, quale meum est doliolum, ne ualide quidem satis etiam fictum ac coctum, adeo ut si quis exiguum aliquem lapillum ipsi illidat, statim admodum testae colligendae illi sint.

Quid igitur decretum mihi est? Et quo pacto bellum tuto capessam, ipse extra teli iactum constitutus? Dicam equidem tibi. A fumo quidem, et fluctibus, et curis, quaecunque historiam scribentem circunstant, abstinebo meipsum: admonitionem autem quandam paruam, et praeceptiones hasce modicas scribentibus subministrabo, ut exaedificationi saltem una cum illis adsim, etiamsi ab inscriptione abfuero, summo tantum digito uidelicet lutum attingendo.
[Lucian, Opera (1546), fols. 113"i- 114c]

A ce triballement de tonneau, que feray je en vostre advis? Par la vierge qui se rebrasse, je ne sçay encores. Attendez un peu que je hume quelque traict de ceste bouteille: c'est mon vray et seul Helicon: c'est ma fontaine Caballine: c'est mon unicque Enthusiasme. Icy beuvant je delibere, je discours, je resoulz et concluds. Aprés l'épilogue je riz, j'escripz, je compose, je boy... Puys doncques que telle est ou ma sort ou ma destinée: (car à chascun n'est cultroyé entrer et habiter Corinthe) ma délibération est servir et es uns et es autres: tant s'en fault que je reste cessateur et inutile. Envers les vastadours ... je serviray les massons... Envers les guerroyans ... leurs tirer du creu de nos passetemps epicenaires un guallant tiercin, et consécutivement un joyeulx quart de sentences Pantagruelicques. Par moy licite vous sera les appeller Diogenicques.
[77. prol.: 345-50]

APPENDIX II
Parallels between Lucian's *A Prometheus in Words* (trans. Micyllus)
and the Prologue to Rabelais's *Tiers Livre*

p. 226
Contra eum qui dixerat, Prometheus es in verbis, 4-5
Ptolemaeus igitur Lagi filius, cum aliquando duas res nouas in iEgyptum adduxisset, Camelum uidelicet Bactrianam totam nigram, et hominem bicolorem, cuius altera pars plane nigra, altera autem excellenter candida erat, per totum corpus aequaliter distincta atque diuisa: congregatis in theatrum Ægyptiis, exhibuit illis cum alia multa spectacula, tum inter postrema, haec quoque, camelum uidelicet, et semialbum hominem: putauitque se magnam admirationem isto spectaculo concitaturum esse.

Tiers Livre, Prologue.
Me souvient toutesfois avoir leu, que Ptolemé filz de Lagus quelque jour entre autres despouilles et butins de ses conquestes, præsentant aux Ægyptiens en plain theatre un chameau Bactrian tout noir, et un esclave biguarré, tellement que de son corps l'une part estoit noire, l'autre blanche: ... choses non encores veues en Ægypte, esperoit par offre de ces nouveaultez l'amour du peuple envers soy augmenter.

At illi ad cameli quidem conspectum perterriti sunt, et parum abfuit quin exilientes profugissent, quanquam tota ea

Qu'en advient il? A la production du Chameau tous feurent effroyez et indignez: à la veue de l'home biguarré aulcuns se

auro exornata, ac purpura instrata erat, frenum autem etiam gemmis compactum habebat, ex Darii alicuius, aut Cambysis, aut etiam ipsius Cyri thesauris depromptum. Ad hominis autem intuitum plerique ridebant: alii autem etiam ut monstrum aliquod ipsum auersabantur. Quare Ptolemaeus intelligens se illis non adeo laudem conciliasse sibi, neque nouitatem apud Ægyptios in admiratione esse, sed prae ipsa quod concinnum atque compositum, iustaque forma praeditum foret, probari, transtulit illos inde, hominemque non amplius eodem honore habuit, quo antea. Ac camelus quidem neglecta ac relicta tum, mortua est: homi-

mocquerent, autres le abhominerent comme monstre infame, créé par erreur de nature. Somme, l'esperance qu'il avoit de complaire à ses Ægyptiens, et par ce moyen extendre l'affection qu'ilz luy pourtoient naturellement, luy decoulla des mains. Et entendit plus à plaisir et delices leurs estre choses belles, eleguantes, et perfaictes, que ridicules et monstrueuses. Depuys eut tant l'Esclave que le Chameau en mespris: si que bien toust après par negligence et faulte de com-

p. 227

nem autem ilium duplicem Thespidi cuidam tibicini, cum ad pocula bene cecinisset, dono dedit.

mun traictement feirent de Vie â Mort eschange.

Porro uereor ne et mea, camelus in Ægypto, sint, homines autem adhuc frenum illius et purpuram admirentur: quoniam neque illud ex duobus optimis compositum, Dialogo uidelicet, et Commdia, per se ipsum satis ualet ad formam et elegantiam, nisi et compositio inter se consentiens, iustaque proportione temperata fuerit. Licet quippe ex duobus pulchris compositionem alienam atque peregrinam fieri, quale illud uulgatissimum est Hippocentauri. Non enim facile dixeris amabile aliquod animal esse hoc, sed potius contumeliosissimum, si modo conuenit pictoribus credere, exhibentibus temulentiam et caedes illorum. Quid ergo? an non rursum quoque bene formatum ac pulchrum aliquid ex duobus optimis compositum fieri potest? Vt ex uino et melle commistum et temperatum, suauissimum equidem aio esse. Quanquam de meis compositionibus hoc contendere non ausim, quod ipsae quoque tales sint: sed metuo ne utriusque pulchritudinem ipsa temperatura corruperit.
[Lucian, Opera (1546), fol. 4a-d]

Cestuy exemple me faict entre espoir et craincte varier, doubtant que pour contentement propensé, je rencontre ce que je abhorre
lieu des les servir, je les fasche: en lieu de les esbaudir, je les offense: en lieu de leurs complaire, je desplaise.
[TL prol.:350-51]